



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Ottawa, February 9, 1982

In force February 9, 1982

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa, le 9 février 1982

En vigueur le 9 février 1982

---





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Ottawa, February 9, 1982

In force February 9, 1982

---

## AIR

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa, le 9 février 1982

En vigueur le 9 février 1982

43 257 326

b 233253X

43 257 319

b 2332528

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND ISRAEL FURTHER  
AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE  
FEBRUARY 10, 1971<sup>(1)</sup> COMMERCIAL AIR SERVICES AGREEMENT AS  
AMENDED ON DECEMBER 10, 1976<sup>(2)</sup>**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the  
Ambassador of Israel*

Ottawa, February 9, 1982

No. ESS-0322

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel on Commercial Scheduled Air Services, signed at Ottawa on February 10, 1971, as amended by the Exchange of Notes of December 10, 1976, and to recent bilateral discussions of further modifications to the Agreement.

As a result of the recent discussions Section I of the Schedule of Routes shall be modified as follows: under the "Points Beyond" column, that specifies the routes to be operated by the designated airline of Israel, the words "One point in the U.S.A. to be named by Israel and Mexico City" shall be deleted and replaced by the words "Two points in the U.S.A. to be named by Israel". In addition, the footnote referred to in the December 10, 1976 Exchange of Notes, "two frequencies weekly between Montreal and Mexico City" shall be deleted.

It is also agreed that a designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- (b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the latter; and the capacity of the former shall be determined with primary reference to this purpose;

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1971 No. 5

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1976 No. 44

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET ISRAËL MODIFIANT LE  
TABLEAU DE ROUTES EN ANNEXE À L'ACCORD DU 10 FÉVRIER  
1971<sup>(1)</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGU-  
LIERS TEL QUE MODIFIÉ LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>(2)</sup>**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à  
l'Ambassadeur d'Israël*

*(Traduction)*

Ottawa, le 9 février 1982

N°: ESS-0322

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 10 février 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant des services aériens commerciaux réguliers, tel que modifié par un Échange de Notes en date du 10 décembre 1976, ainsi qu'aux récentes discussions bilatérales concernant d'autres modifications.

À la suite de ces discussions, la section 1 du tableau de routes sera modifiée comme il suit: sous la rubrique «Points au-delà», qui précise les routes que doit exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par Israël, les termes «Mexico et un point aux États-Unis que désignera Israël» doivent être supprimés et remplacés par «deux points aux États-Unis que désignera Israël». De plus, la Note explicative à laquelle il est fait allusion dans l'échange de notes en date du 10 décembre 1976, à savoir «deux vols par semaine entre Montréal et Mexico» doit être supprimée.

Il est également convenu qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque de la route spécifiée, aux conditions suivantes:

- a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche, et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à son bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par le deuxième; la capacité du premier aéronef sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;

(1) Recueil des Traités 1971 N° 5

(2) Recueil des Traités 1976 N° 44

- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Schedule of routes;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the Aeronautical Authority of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- e) that the provision of Article IX of the Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

I have the honour to propose that if the foregoing amendments are acceptable to your Government this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
*Secretary of State for  
External Affairs*

His Excellency Yeshayahu Anug,  
Ambassador of Israel,  
Ottawa.

- c) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins de stipulation contraire dans le tableau de routes;
- d) dans le cas d'un vol à destination du territoire où s'effectue le changement d'aéronef, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante autorisent plus d'un vol; et
- e) les dispositions de l'article 9 du présent accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

J'ai l'honneur de proposer, si votre gouvernement accepte les modifications susmentionnées, que cette note, qui fait également foi en anglais et en français, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,  
MARK MACGUIGAN*

Son Excellence Yeshayahu Anug,  
Ambassadeur d'Israël,  
Ottawa.

II

*The Ambassador of Israel to the Secretary of State for External  
Affairs of Canada*

February 9, 1982

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to your Note No. ESS-0322 of February 9, 1982, and to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada on Commercial Scheduled Air Services, signed at Ottawa on February 10, 1971, as amended by the Exchange of Notes of December 10, 1976.

I have the further honour to advise you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the State of Israel, and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ESHAYAHU ANUG  
*Ambassador of Israel*

The Honourable Mark MacGuigan,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.



## II

*L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures du Canada*

*(Traduction)*

Le 9 février 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° ESS-0322 en date du 9 février 1982 et à l'Accord concernant des services aériens commerciaux réguliers signé à Ottawa le 10 février 1971 par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël, tel que modifié par l'Échange de Notes en date du 10 décembre 1976.

J'ai l'honneur de vous aviser que les modifications proposées dans votre Note agrément au Gouvernement de l'État d'Israël et que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un Accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'ambassadeur d'Israël,*  
YESHAYAHU ANUG

L'honorable Mark MacGuigan,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092642 9

© Minister of Supply and Services Canada 1988

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1988

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores  
and other booksellers

Librairies associées  
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/37  
ISBN 0-660-54063-0

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

N° de catalogue E3-1982/37  
ISBN 0-660-54063-0

au Canada: \$3,00  
à l'étranger: \$3,60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.



